



JE20

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN PARTNERIT • HELSINGFORS FESTSPELS PARTNERS



**HELSINGIN SANOMAT**

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN SPONSORIT • HELSINGFORS FESTSPELS SPONSORER



**OKOPANKKI**

**elisa**

**TALOUS•SANOMAT**

**accenture**



*Helsingin Juhlaviikot • Helsingfors Festspe*

LASIPALATSI, MANNERHEIMINTIE 22-24, FIN-00100 HELSINKI

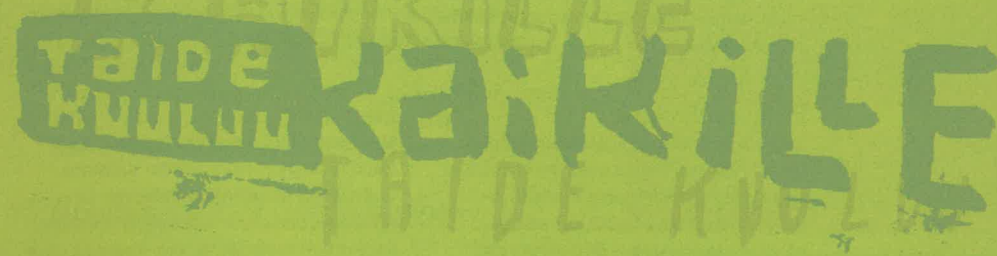
TEL: (09) 6126 5100 FAX: (09) 6126 5161 • [info@helsinki festival.fi](mailto:info@helsinki festival.fi) • [www.helsinginjuhlaviikot.fi](http://www.helsinginjuhlaviikot.fi)

HELSINGIN JUHLAVIIKOT ON EUROOPAN FESTIVAALIYHDISTYKSEN (EFA),  
FINLAND FESTIVALSIN JA EUROOPAN UNIONIN KULTTUURI 2000 -OHJELMAN TUKEMAN THEOREM-YHDISTYKSEN JÄSEN.

HELSINGFORS FESTSPEL ÄR MEDLEM AV EUROPEISKA FESTIVALFÖRBUNDET (EFA).  
FINLAND FESTIVALS OCH FÖRENINGEN THEOREM SOM UNDERSTÖDS AV EU'S KULTUR 2000 -PROGRAM.

OHJELMA • PROGRAM

2. TÄYDENNETTY PAINOS • ANDRA UPPLATERADE UPPLAGAN  
6/2004



*Helsingin Juhlaviikot • Helsingfors Festspe*

20.8.-5.9.2004

Ennakkolippunmyynti Lippupisteen toimipaikoissa kautta maan. Lippuvaraukset joka päivä klo 7-22 puh. 0600 900 900 (1,25 €/min + pvm).

Ostaessasi Lippupisteestä samalla kertaa lipun Juhlaviikkojen 5 eri tilaisuuteen saat 10 % alennuksen normaalihinnasta. Lipun voit ostaa kätevästi myös netistä. Katso tarkemmat lipunmyyntitiedot s. 32.

*Förköp hos Lippupiste landet runt. Biljettbokning varje dag kl. 7-22, tfn 0600 900 900 (1,25 €/min + lsa). Om du köper biljett till fem olika festspelevenemang på en gång hos Lippupiste, får du 10 %:s rabatt på normalpriset. Det är praktiskt att köpa biljetter på nätet. Närmare uppgifter om biljettförsäljningen på sidan 33.*

### www.helsinginjuhlaviikot.fi

Osoitteesta www.helsinginjuhlaviikot.fi löydät tuoreimmat tiedot ohjelmistosta, makupaloja musiikista sekä suorat linkit lippukauppaan.

### Festivaalikeskus

Suuntaa askeleesi Lasipalatsin näyttelytilaan! Festivaalikeskus avaa ovensa 16.8. ja jakaa juhlaviikkotietoutta, esitteitä ja menovinkkejä aina festivaalin päätöspäivään saakka. Keskus on avoinna joka päivä klo 11:00-18:00.



### Itämerilippu = normaalihintainen lippu +2 €

Juhlaviikkojen tapahtumiin on myynnissä erityinen Itämerilippu. Maksamalla normaalihinnan lisäksi 2 euroa tuet WWF:n työtä Itämeren pelastamiseksi. Vain ennakkomyynissä Lippupisteen toimipaikoissa.

WWF tekee konkreettista luonnonsuojelun kenttätöitä ja vaikuttaa yhteiskunnallisesti koko Itämeren alueella. Ostamalla Juhlaviikkojen Itämerilipun olet mukana WWF:n Itämerityössä ainutlaatuisen meremme ja sen uhanalaisten lajien hyväksi.

### www.helsinginjuhlaviikot.fi

På adressen www.helsinginjuhlaviikot.fi finner du de senaste programuppgifterna, smakprov på musiken och direkta länkar till biljetthoppen.

### Festivalcentrum

Styr stegen till Glaspalatsets utställningslokal! Festivalcentrum öppnar dörrarna 16.8. Där får du all information om festivalen, broschyrer och heta festivaltips varje dag kl 11:00-18:00.

### Östersjöbiljett = normalpris + 2 €

Till alla festspelevenemang kan man köpa en s.k. Östersjöbiljett. Då går två euro oförkortat till WWF:s skyddsarbete. Du kan välja att köpa dina biljetter antingen till normalpris eller delta i vår gemensamma kampanj.

WWF utför konkret fältarbete och är en samhällelig påverkare inom Östersjöområdet. Genom att köpa Festspele Östersjöbiljett deltar du i WWF:s arbete för Östersjön.

# Tervetuloa Helsingin juhlaviikoille 2004!

## Teema

Elämys, houkutus, värähdys, aistimus, ajatus.  
Uni, unelma jostain joka on tai voisi olla totta.

## Muunnelmia

Siitä kuinka teemat, taiteilijan muovaamat, muuttuvat kokemuksen kautta ihmisen henkilökohtaiseksi omaisuudeksi, ominaisuuksiksi.

Yleinen joka muuntuu yksilölliseksi. Taide joka on meille kaikille yhteistä. Joka näkyy ja kuuluu. Kaikille.

Teema on tuttu, muunnelmat löytyvät tästä esitteestä.

## Välkomna till Helsingfors festspel 2004!

## Tema

En upplevelse, lockelse, dallring, förnimmelse, tanke.  
Drömmen om någonting som är eller kunde vara sann.

## Variationer

Om hur teman, formade av konstnärer, blir människans personliga egendom, egenskaper – genom upplevelsen.

Det allmänna som förvandlas till någonting individuellt.  
Konsten som är gemensam för oss alla. Som syns och hörs.  
För alla.

Temat är bekant, variationerna finns i denna broschyr.

Risto Nieminen

Toiminnanjohtaja Verksamhetsledare

Helsingin juhlaviikkojen suojelija  
Helsingfors festspels beskyddare

## Tarja Halonen

Tasavallan presidentti  
Republikens president

s. 4 Klassinen musiikki  
Klassisk musik

s. 12 Huvila  
Huvilatältet

s. 19 Kuvataide & elokuva  
Bildkonst & film

s. 22 Tanssi, teatteri & sirkus  
Dans, teater & cirkus

s. 26 Lasten juhlaviikot  
Barnens festspel

s. 29 Kaupunkitapahtumat & Jazz  
Ute på stan & Jazz



**Helsingin Juhlaviikot**  
20.8.-5.9.2004

Helsingin juhlaviikot  
Helsingfors festspel  
Lasipalatsi Glaspalatset  
Mannerheimintie Mannerheimvägen 22-24  
FIN-00100 Helsinki Helsingfors

puh. tel. +358 (0)9 6126 5100  
fax: +358 (0)9 6126 5161  
info@helsinginjuhlaviikot.fi  
www.helsinginjuhlaviikot.fi  
Lippuvaraukset Biljettbokning:  
Lippupiste, puh tel: 0600 900 900  
(1,25 €/min + pvm lsa)



01

la 21.8. • 19:30  
Finlandia-talo  
35-45/15 €

baritoni *baryton*  
Dmitri Hvorostovski  
piano  
Ivari Ilja

Tšaikovski  
Musorgski  
Rubinstein  
Borodin  
Rimski-Korsakov

## Dmitri Hvorostovski

"Hvorostovski vietti alusta alkaen mukaansa niin uljaalla äänellään kuin ilmaisuensa vuolaudella." (HS, 30.8.02)

Sankaribaritonin edellinen vierailu Juhlaviikoilla oli unohtumaton elämys: Hvorostovski palaa festivaalille yleisön pyynnöstä.

"Hvorostovskij tog publiken omedelbart med sin ståtliga stämma och sitt flödande uttryck." (HS, 30.8.02)

Hjältebarytonens föregående besök vid Festspelen var en oförglömlig upplevelse. På publikens begäran besöker han festivalen i år igen.

DMITRI HVOROSTOVSKI © PAVEL ANTONOV

02

ke 25.8. • 19:30  
Vanha kirkko  
25/10 €

kapellimestari *dirigent*  
Aapo Häkkinen  
mezzosopraano *mezzosopran*  
Monica Groop  
Utopia-kamarikuoro  
Utopia kammarkören  
kuoron valmennus  
körinstudering  
Jussi Lehtipuu

Purcell: Oodeja ja teatterimusiikkia mm. Dido ja Aeneas, Keijukaiskuningatar, Myrsky  
Purcell: Oden och scenmusik Dido och Aeneas, The Fairy Queen, Stormen, m.fl.



## Helsingin Barokkiorkesteri & Aapo Häkkinen Helsingfors Barockorkester

Vanha kirkko täyttyy englantilaisen barokin mestarin sävelistä. Ohjelmassa on soolo- ja kuoro-kohtauksia Purcellin laajasta oopperatuotannosta sekä näyttävä valikoima hänen orkesterimusiikkiaan. Kauden tapaus vanhan musiikin ystäville!

Gamla kyrkan fylls av den engelske barockmästarens musik. Solonummer och körsener ur Purcells omfattande operaproduktion samt ett urval av hans orkestermusik. Säsongens händelse för vänner av gammal musik!

MONICA GROOP © JOUNI HAARALA

03

ti 31.8. • 19:30  
Finlandia-talo  
22-30/10 €

Schiff & Beethoven I

Beethoven:  
Pianosonaatit  
Pianosonaterna 1-4



ANDRÁS SCHIFF © THOMAS MÜLLER/WARNER MUSIC FINLAND OY

04

pe 3.9. • 19:30  
Finlandia-talo  
22-30/10 €

Schiff & Beethoven II

Beethoven:  
Pianosonaatit  
Pianosonaterna 5-8

## András Schiff

Viime vuonna yhdessä ystäviensä kanssa Juhlaviikoilla säväyttänyt pianisti on uusien haasteiden edessä. Nyt alkaa Beethoven-sarja, jonka aikana Schiff soittaa säveltäjämestarin kaikki kolmekymmentäkaksi piano-sonaattia. Schiff tulkitsee sonaatit ensimmäisestä kahdeksanteen eli Pateettiseen asti.

Pianisten András Schiff med vänner gjorde ett starkt intryck vid Festspelen 2003. Nu står han inför nya utmaningar. Han inleder en konsertserie bestående av Beethovens samtliga 32 pianosonater. Schiff tolkar nu sonaterna 1 till 8, dvs ända fram till Pathétique.

05

pe 20.8. • 19:30  
Finlandia-talo  
40-50/15 €

kapellimestari  
*dirigent*  
Juri Temirkanov

Rahmaninov:  
Sinfonisia tansseja  
Symfoniska danser  
Dvořák:  
Sinfonia Symfoni 9

## Pietarin filharmonikot & Juri Temirkanov

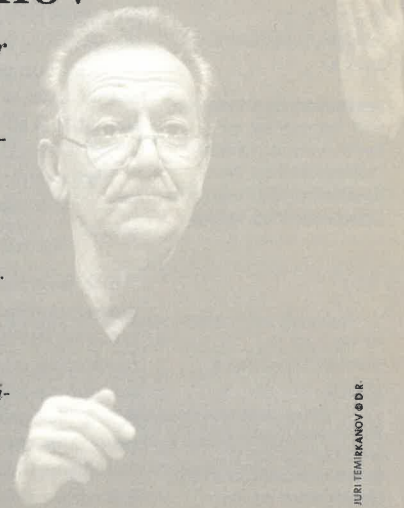
St. Petersburgs filharmoniker

Vuoden 2004 festivaalin avaa jalosointinen tuliainen valkeiden öiden kaupungista.

"Sähköistävä konsertti, jossa Temirkanovin hienostunut ja älykäs tulkinta yhdistyi orkesterin hallittuun ja laajaan tunteiden ilmaisuun." (Guardian, 15.3.03).

Festivalen 2004 inleds med ett nobelt klingande gästspel från St. Petersburgs vita nätter.

"Konserten var sprakande – en kombination av Jurij Temirkanovs förfinade, intelligenta tolkning och orkesterns superbt behärskade, brett emotionella musicerande." (The Guardian, 15.3.03).



JURI TEMIRKANOV © D.E.

06

su 22.8. • 19:30  
Sellosali, Leppävaara  
25/15 €

**Bach:**  
Vor Deinen Thron tret ich  
hiermit BWV327  
**Bartók:**  
Jousikvartetto  
Sträkkvartett 5  
**Schubert:**  
Jousikvartetto  
Sträkkvartett G D.887

## Zehetmair-kvartetti

### Zehetmairkvartetten

Eheää sointia ja yksityiskohtien rikkautta: aina ilman nuotteja esiintyvä neljän muusikon ryhmä soi kuin yksi ilmaisuvoimainen instrumentti.

Arvostettu Gramophone-musiikki-lehti nimesi kvartetin Schumann-levytyksen Vuoden levyksi 2003.

*Enhetlig klang och detaljrikedom: dessa fyra musiker uppträder alltid utan noter och kvartetten klingar som ett enda yttrycksfullt instrument.*

*Den ansedda tidskriften Gramophone valde kvartettens Schumanninspelning till årets skiva 2003.*

07

ma 30.8. • 19:30  
Sellosali, Leppävaara  
20/10 €

**Šostakovitš:**  
Jousikvartetto  
Sträkkvartett 7  
**Janáček:**  
Jousikvartetto  
Sträkkvartett 1  
**Sibelius:**  
Jousikvartetto  
Sträkkvartett d  
"Voces Intimae"

## Meta4-kvartetti

### Meta4-kvartetten

Solistista uraa tehneet nuoret virtuosit Antti Tikkanen, Minna Pensola, Eriikka Nylund ja Tomas Djupsjöbacka ovat omistautuneet yhä enemmän kvartetisoiton hiomiseen. Nelikko kerää jo kansainvälisiä kannuksia.

*De unga virtuoserna Antti Tikkanen, Minna Pensola, Eriikka Nylund och Tomas Djupsjöbacka har alla gjort solistiska karriärer. Numera har de allt mer ägnat sig åt att finslipa sitt kvartettspel. De har också börjat väcka allt mer internationell uppmärksamhet.*

08

to 2.9. • 19:30  
Sellosali, Leppävaara  
25/15 €

**Beethoven:** Jousikvartetto  
Sträkkvartett op. 127  
**Beethoven:** Jousikvartetto  
Sträkkvartett op. 135  
**Beethoven:** Jousikvartetto  
Sträkkvartett op. 130/133

## Hagen-kvartetti

### Hagenkvartetten

"Jokainen esitys kertoi äärimmäiseen viimeistelyyn tähtäävästä, tiiviiseen harjoitteluun perustuvasta työskentelystä, mikä ei kuitenkaan tapa tuoreutta ja spontaaniutta itse soittotilanteessa." (HS, 28.8.02)

Beethovenin myöhäiskvartetot Hagen-kvartetin väkevinä tulkitoina.

*"Varje framförande vittnade om en arbetsmetod som grundar sig på ett intensivt repetitionsarbete och som inriktar sig på ett ytterst finslipat resultat. Ändå ger de inte avkall på fräschheten och spontaniteten vid själva konserten."* (HS, 28.2.02)

*Beethovens sena kvartetter starkt tolkade av Hagenkvartetten.*



HAGEN-KVARTETTI © REGINA RECHT/DG

09

pe 3.9. • 19:30  
Sellosali, Leppävaara  
25/15 €

**Beethoven:** Jousikvartetto  
Sträkkvartett op. 132  
**Beethoven:** Jousikvartetto  
Sträkkvartett op. 131

13

24., 26.8. • 19:00  
28.8. • 15:00  
Kansallisooppera,  
Alminsali  
20/10 €

mezzosopraano  
mezzosopran  
**Riikka Rantanen**  
baritoni baryton  
**Jaakko Kortekangas**  
piano  
**Tuija Hakkila**  
**Ilkka Paananen**  
näyttelijät skådespelare  
**Ville Sandqvist**  
**Kirsi Ylijoki**

TAITE

## On kauan jo

Kuvia, musiikkia, tekstejä ja muutama black out  
*Bilder, musik, texter och några black outs*

Erkki Melartinin V.A. Koskenniemen runoihin säveltämät laulut kääntyvät Taite-ryhmän käsissä musiikki-teatteriksi. Harvoin esitetyt laulut lähestyvät ajattomia taiteelliseen ilmaisuun ja taiteen ymmärtämiseen liittyviä kysymyksiä – yhtäaikaan kipeitä ja kauniita.

*Gruppen Taite gör musikteater av Erkki Melartins sånger till text av V.A. Koskenniemi. Dessa sällan framförda, gripande och vackra sånger behandlar eviga frågor som är förknippade med att skapa och ta emot konst.*



RIIKKA RANTANEN © HEIKKI TUULI  
JAAKKO KORTEKANGAS © TIMO WOKILA

10

la 28.8. • 19:30  
Sellosali, Leppävaara  
20/10 €

**Tulindberg:**  
Jousikvartetto  
Sträkkvartett 1 B  
**Tulindberg:**  
Jousikvartetto  
Sträkkvartett 2 d  
**Hensel:**  
Jousikvartetto  
Sträkkvartett Es

**Sarjalippu**  
(kaikki kolme konserttia)  
40/20 €

**Seriebiljett**  
(alla tre konserter)  
40/20 €

11

ke 1.9. • 19:30  
Sellosali, Leppävaara  
20/10 €

**Tulindberg:**  
Jousikvartetto  
Sträkkvartett 4 C  
**Kraus:**  
Jousikvartetto  
Sträkkvartett C  
(Jagdquartett)  
**Tulindberg:**  
Jousikvartetto  
Sträkkvartett 5 c

Arvokkainta kotimaista klassisen ajan musiikkia aikakauden soittimilla. Suomen taidemusiikin isän Erik Tulindbergin kaikki jousikvartetot harvinaisena sarjana. Ohjelmaa täydentävät eurooppalaisten aikalaissäveltäjien teokset.

*Det förnämsta musikaliska arvet från den inhemska klassiska epoken spelat på periodinstrument. Samtliga sträkkvartetter av den finländska konst-musikens fader, Erik Tulindberg. Det unika programmet kompletteras med musik av samtida europeiska tonsättare.*

12

su 5.9. • 19:30  
Sellosali, Leppävaara  
20/10 €

**Tulindberg:**  
Jousikvartetto  
Sträkkvartett 3 C  
**Wikmanson:**  
Jousikvartetto  
Sträkkvartett d op. 1/1  
**Tulindberg:**  
Jousikvartetto  
Sträkkvartett 6 F

14

# European Union Youth Orchestra & Yan Pascal Tortelier

ma 23.8. • 19:30  
Finlandia-talo  
20-25/10 €

viulu violin  
**Vadim Repin**  
kapellimestari *dirigent*  
**Yan Pascal Tortelier**

**Messiaen:**  
Les offrandes oubliées  
**Brahms:**  
Viulukonsertto  
Violinkonsert  
**Prokofjev:**  
Romeo ja Julia  
Romeo och Julia

Vadim Repin on venäläisen viulukoulun vahvojen perinteiden jatkaja. "Yksinkertaisesti paras, täydellisin viulisti, jota koskaan olen kuullut." –Yehudi Menuhin

Kansainvälisen orkesterin 140 jäsentä valitaan tuhansien hakijoiden joukosta maansa musiikkilähettiläiksi. Euroopan kiertueellaan olevaa nuorten muusikoiden joukkoa johtaa Yan Pascal Tortelier.

*Vadim Repin för vidare den ryska violinskolans starka traditioner. "Helt enkelt den bästa, den mest fulländade violinist som jag någonsin hört." –Yehudi Menuhin. Den internationella orkestrens 140 medlemmar väljs bland tusentals unga sökande som blir musikaliska ambassadörer för sitt land. Under Europaturnén leds de unga musikerna av Yan Pascal Tortelier.*



VADIM REPIN © WARNER CLASSICS

15

## Rusalka

20.-21., 24.-25.,  
27.-28.8. • 19:00  
22., 29.8. • 15:00  
Aleksanterin teatteri  
10-20-30 €

musiikki *musik*  
**Antonín Dvořák**

**Oopperayhdistys HOO**  
**Operaföreningen HOO**

Kirkkonummi Sinfonietta  
**Kyrslätt Sinfonietta**  
kapellimestari *dirigent*  
**Jani Telaranta**  
ohjaus *regi*  
**Kristiina Helin**

Tšekkiläisestä kansantarustosta periytyvä Pienen merenneidon ja Prinsin rakkaustarina innoitti Dvořákin säveltämään Rusalka-oopperansa viime vuosisadan alussa. Tove Åman ja Senia Korhonen vuorottelevat nimiroolissa Pienen merenneidon myyttisessä maailmassa.

*Den lilla sjöjungfruns och prinsens kärlekssaga är en tjeckisk folksägen, som i början av förra seklet inspirerade Dvořák att komponera operan Rusalka.*



© ODD NERDRUM. ISOLA  
© KUVASTO 2004

16

## Kuudennen kerroksen orkesteri & Jukka Rautasalo

*Sjätte våningens orkester*

ma 30.8. • 19:30  
TempPELLIAUKION kirkko  
20/10 €

kapellimestari, sello  
*dirigent, cello*  
**Jukka Rautasalo**

**Kraus:**  
Sinfonia *Symfoni* cis  
**C.Ph.E. Bach:**  
Sellokonsertto  
**Cellokonsert A**  
**Mozart:**  
Sinfonia  
*Symfoni* 39

Klassisen kauden musiikkia esitettynä kuten ajan säveltäjät itse teoksensa kuulivat. 15-vuotisjuhlaansa viettävä Kuudennen kerroksen orkesteri on vakiinnuttanut paikkansa suomalaisen periodisoiton aatelisena.

*Den klassiska epokens musik spelad såsom kompositörerna själva hörde den. Sjätte våningens orkester har etablerat sig som en av landets främsta ensembler som trakterar periodinstrument. Orkestern firar sitt 15-årsjubileum.*

17

## Tukholman filharmonikot & Alan Gilbert

*Kungliga Filharmoniska Orkestern*

to 2.9. • 20:00  
Finlandia-talo  
40-50/15 €

kapellimestari *dirigent*  
**Alan Gilbert**  
viulu violin  
**Midori**

**Hillborg:**  
Exquisite Corpse  
**Sibelius:**  
Viulukonsertto  
*Violinkonsert*  
**Bruckner:**  
Sinfonia  
*Symfoni* 4

Itämeren alueen orkesteri-vierailut Juhlaviikoilla jatkuvat. Tukholman filharmoninen orkesteri on noussut uuden ylikapellimestarinsa johdolla jälleen merkittävimpien eurooppalaisten orkesterien joukkoon.

Amerikkalaistunut japanilaisviulisti Midori tarjoaa kypsän tulkinnan festivaalin perinteikkäästä Sibeliuksen viulukonsertosta.

*Orkestergästspelen från Östersjöömrådet fortsätter under Festspelen. Kungliga Filharmoniska Orkestern har under sin nye chefsdirigents ledning igen blivit en av de främsta orkestrarna i Europa.*

*Sibelius violinkonsert spelas denna gång av den japanska, numera amerikanska violinisten Midori.*



MIDORI © LOIS GREENFIELD

18

## Runebergin rakkaudet *Runebergs kärlekar*

su 22.8.  
15:00 ruotsiksi  
*på svenska*  
20:00 suomeksi  
*på finska*  
Ritarihuone  
20/10 €

piano  
Gustav Djupsjöbacka  
mezzosopraano  
*mezzosopran*  
Riikka Rantanen  
baritoni *baryton*  
Gabriel Suovanen  
Savonlinnan Ooppera-  
juhlakuoron mieskvartetti  
*Manskvartett ur*  
Savonlinna  
operafestivalkör  
juontaja *konferencié*  
Bengt Ahlfors

Kansallisrunoilijamme säkeet ovat innoittaneet säveltäjiä Sibeliuksesta Donneriin.

Runebergin syntymän 200-vuotisjuhlan kunniaksi järjestettävissä konserteissa kuullaan vokaali-musiikkia yksinlauluista kvartet-teihin, teemoina aina ajattomat rakkaus, luonto ja isänmaa.

*Nationalskaldens verser har inspirerat många tonsättare från Sibelius till Donner.*

*200-årsjubileet till ära arrangeras konserter med vokalmusik från solosångare till kvartetter. Konserternas teman är tidlösa: kärleken, naturen och fosterlandet.*

GABRIEL SUOVANEN © HEIKKI TUULI

## Radion sinfoniaorkesteri & James Conlon

*Radions symfoniorkester*

19

su 29.8. • 19:30  
Finlandia-talo  
25-35/15 €

kapellimestari *dirigent*  
James Conlon  
sopraano *sopran*  
Soile Isokoski  
baritoni *baryton*  
Bo Skovhus

Ullmann:  
Sinfonia  
Symfoni 2 D  
Zemlinsky:  
Lyrische Symphonie

Zemlinskyn vahva vokaalisinfonia on saanut innoituksensa intialaisen Nobel-lyyrikko Tagoren rakkaus-runoista.

Merkittävimpiin amerikkalaisiin kapellimestareihin lukeutuva James Conlon vierailee nyt ensimmäistä kertaa Suomessa dream teaminsa kanssa.

*Zemlinskys verkeningsfulla vokalsymfoni har inspirerats av den indiske Nobelpristagaren och lyrikern Tagores kärleksdikter. En av de främsta amerikanska dirigenterna, James Conlon, gästspelar nu för första gången i Finland.*



BO SKOVHUS © SABINE HAUSWIRTH, WIEN

55

la 4.9. • 19:30  
Finlandia-talo  
38-26/15 €

Juhlakonsertti I  
*Jubileumskonsert I*

Radion sinfoniaorkesteri  
*Radions symfoniorkester*  
kapellimestari *dirigent*  
Esa-Pekka Salonen  
piano Hélène Grimaud

Salonen: Wing on Wing  
Ravel: Pianokonsertto  
Berlioz:  
Romeo ja Julia  
(orkesterisarja)  
Romeo och Julia  
(orkestersvit)

56

su 5.9. • 19:30  
Finlandia-talo  
38-26/15 €

Juhlakonsertti II  
*Jubileumskonsert II*

Helsingin  
kaupunginorkesteri  
Helsingfors stadsorkester  
kapellimestari *dirigent*  
Esa-Pekka Salonen  
viulu violin  
Christian Tetzlaff

Lindberg: Chorale  
Berg:  
Viulukonsertto  
Violinkonsert  
Mahler:  
Sinfonia *Symfoni* 7

Esa-Pekka Salonen esiintyi ammattiorkesterin johdossa ensimmäistä kertaa vuonna 1979. Nyt 25 vuotta myöhemmin on juhlan aika!

Salonen johtaa festivaalilla kotimaisia luotto-orkestereitaan kahdessa juhlakonsertissa, joiden solisteiksi hän on kutsunut musiikillisia hengenheimolaisiaan. Suomen ensiesityksen saavat kapellimestarin uusi sävellys *Wing on Wing* sekä Magnus Lindbergin *Chorale*.

*Esa-Pekka Salonen dirigerade en professionell orkester för första gången 1979. Ett kvarts sekel har förflutit sedan dess och nu är det dags att fira jubileum! Vid festspeleens jubileumskonsertter dirigerar Salonen två av de inhemska orkestrar som stått honom nära. Solisterna vid konserterna är hans musikaliska meningsfränder. Vid konserterna framförs för första gången i Finland Salomens nya komposition *Wing on Wing* och Magnus Lindbergs *Chorale*.*

ESA PEKKA SALONEN © ANNI JOHANSSON



# Huvila *Huvilatältet*

Huvila-teltta on rento klubi- ja konserttitila, joka sijaitsee festivaalin ajan Eläintarhantiellä Hakaniemen Tokoinrannassa, vastapäätä Helsingin Kaupunginteatteria.

Huvilan lipunmyyntipiste ja ravintola avataan klo 18. Illan ohjelma alkaa pääsääntöisesti klo 19 ja pääesiintyjä nousee lavalle noin klo 20:30. Poikkeukset on mainittu konsertti-kohtaisesti. Huvilan ravintola tarjoilee syötävää ja juotavaa koko illan ajan. Teltan ikäraja on 18 vuotta.

Huvilan taiteilijoiden musiikkia netissä [www.helsinginjuhlatiivat.fi](http://www.helsinginjuhlatiivat.fi)

*Huvilatältet är en mysig klubb och konsertplats som under festivalen står vid Tokoistranden i Hagnäs mitt emot Helsingfors Stadsteater.*

*Tältets biljettlucka och restaurang öppnas kl. 18. Kvällsprogrammet börjar oftast kl. 19 och kvällens huvudartist kommer upp på scenen kl. 20:30. Alla undantag nämns särskilt.*

*Tältets restaurang serverar mat och dryck hela kvällen. Åldersgräns 18 år.*

Yhteistyökumppanina  
Samarbetspartner:  
S-ryhmä

20

ma 23.8. • 19:00  
Huvila  
12 €

## Elävien runoilijoiden ilta *Afton med levande poeter*

Kirjallisuusillan keskiössä skotlantilainen Don Paterson, amerikkalainen runoilija Charles Bernstein sekä kotimaiset lyriikot Mirkka Rekola ja Merja Virolainen. Pentti Saarikoskelle sävelkielen antavat Roni Martin ja Jukka Orma yhteineen.

*I centrum för den litterära aftonen står skotsk Don Paterson och amerikansk Charles Bernstein samt de inhemska lyrikerna Mirkka Rekola och Merja Virolainen. Roni Martin och Jukka Orma med sin ensemble tonsätter Pentti Saarikoski.*

21

pe 20.8. • 19:00  
Huvila  
28 €

DJ Dolores + Flow04  
pe 20.8. • 40 €  
vain ennakko  
ks. s. 31

## DJ Dolores & Aparelhagem

Brasilian rytmiperinnettä uusin elektronisin sävyin!

Huvilakauden avaava DJ Dolores tuo telttaan uuden livesettinsä. BBC:n maailmanmusiikki-kilpailun Club Global -sarjan voittaja 2004.

Illan aloittavat DJ Magic Sam ja Giorgio de las Nieves.

*Brasilianska rytmer i ny elektronisk tappning! DJ Dolores inleder Huvilasäsongen med sin nya liveset. Segrare i BBC:s världsmusiktävling 2004 (Club Global).*

*DJ Magic Sam och Giorgio de las Nieves börjar kvällen.*

22

la 21.8. • 19:00  
Huvila  
28 €

23

ti 24.8. • 19:00  
Huvila  
35 €

## Tania Libertad

Tania Libertad on latinalaisen Amerikan karismaattisimpia laulaja-lauluntekijöitä, jonka skaala ulottuu habaneron rytmeistä boleron intohimoon ja la marineran askeliin. Ja kaiken yllä La Libertadin luonteikas ääni, joka pitää otteessaan pitkään vielä viimeistenkin valonheittäjien sammuttua.

Illan aloittaa Duo Milla Viljamaa & Johanna Juhola.

*Tania Libertad hör till de mest karismatiska sångarna och låtskrivarna i Latinamerika. Hennes skala sträcker sig från habaneras rytmer till boleros passion och la marinerans danssteg. La Libertads karaktäristiska röst håller en i sitt grepp också efter att strålkastarna släckts.*

*Kvällen öppnas med Milla Viljamaa och Johanna Juhola.*

## Omar Sosa Quintet

"Omar Sosa on fuusioartisti sanan parhaassa merkityksessä. Hän yhdistää kuubalaisiin juuriinsa bebopin, free jazzin, jopa hip-hopin ja konemusiikin sävyjä. Tuloksena on uskomattoman tuore ja tehokas sekoitus, joka on paljon enemmän kuin osiensa summa." (Allaboutjazz, 4/03)

Illan aloittavat DJ Bunuel ja Seppo Kantonen.

*"Den virtuosa pianisten Omar Sosa är en fusionsartist i ordets bästa bemärkelse. Han blandar upp sina kubanska rötter med ingredienser av bebop, free jazz och t.o.m. hip-hop och electronica. Det blir en frapperande färsk och välkryddad, modern kompost som är betydligt mera än delarnas summa." (Allaboutjazz, 4/03)*

*DJ Bunuel och Seppo Kantonen börjar kvällen.*

OMAR SOSA © YOUR LENQUETTE

TANIA LIBERTAD © MARITZA LOPEZ

# Anna-Mari Kähärän Orkesteri

24

ke 1.9. • 19:30  
Huvila  
22 €

Kähärä päästetään irti Huvilassa! Menoon yhtyvät mm. Pekka Kuusisto, Marzi Nyman, Zarkus Poussa ja Jarmo Saari.

"Vuoden paras ja hauskin konsertti." (HS, 6.12.2003)

*Kähärä släpps lös i Huvilatäti! Med i farten är bl.a. Pekka Kuusisto, Marzi Nyman, Zarkus Poussa och Jarmo Saari.*

*"Årets bästa och roligaste konsert." (HS, 6.12.2003)*

ANNA-MARI KÄHÄRÄ © TARIJA APOLLA



# Malja Göstalle

25

30.-31.8. • 19:30  
Huvila  
30 €

Ilta on omistettu legendaariselle Gösta Sundqvistille. Leevi and the Leavingsin karheita tarinoita elämästä tulkitsevat Olympia-orkesterin kanssa mm. Ismo ja Ilkka Alanko, Tuomari Nurmio, Maarit Hurmerinta, Timo Rautiainen, Jukka Poika ja A.W. Yrjänä.

*Denna enastående kväll är tillägnad Gösta Sundqvist. Leevi and the Leavings' grova historier ur levande livet tolkas av Olympiaorkestern med bl.a. Ismo och Ilkka Alanko, Tuomari Nurmio, Maarit Hurmerinta, Timo Rautiainen, Jukka Poika och A.W. Yrjänä.*

26

ke 25.8. • 19:30  
Huvila  
25 €

# Viktoria Tolstoy & UMO Jazz Orchestra

Viktoria Tolstoy on nykyjazzin valloittava luonnonlahjakkuus!

Mm. Esbjörn Svenssonin ja Toots Thielemansin kanssa työskennellyt laulajatar säteilee UMO Jazz Orchestran solistina.

*Viktoria Tolstoy är den moderna jazzens intagande naturbegåvning! Hon har samarbetat med bl.a. Esbjörn Svensson och Toots Thielemans. Nu strålar hon som stjärnsolist för UMO Jazz Orchestra.*



VIKTORIA TOLSTOY  
© JOERG GROSSE GELDERMANN / ACT

27

to 26.8. • 19:00  
Huvila  
28 €

# Los de Abajo

Vallankumous alkaa alhaalta! Meksikolainen Los de Abajo on värikäs sekoitus rockia, funkia ja salsaa, mariachi-orkesteria ja reggaeryhmää.

"Kahdeksanhenkinen Los de Abajo kuulostaa aika ajoin puoliakustiselta Rage Against the Machineelta." (Blender)

Illan aloittavat DJ Njassa ja Jarmo Saari.

*Revolutionen börjar nerifrån! Den mexikanska gruppen Los de Abajo är en färggrann blandning av rock, funk och salsa, samt mariachi och reggae.*

*"Den åttamanna gruppen låter tidvis som en halv akustisk Rage Against the Machine." (Blender)*

*DJ Njassa och Jarmo Saari börjar kvällen.*

LOS DE ABajo © TOMAS CASADEMUNT / VIRGIN RECORDS LTD.



28

su 29.8. • 19:00  
Huvila  
30 €

# Susheela Raman

Kaunisääninen Susheela Raman on tehnyt näyttävän läpimurron maailman etnolavoille. Palkitun nuoren lauluntekijän työssä risteävät intialaiset sukujuuret, soul- ja bluesvuodet Australiassa sekä Lontoon klubien syke.

"Susheela Raman on harvinaisuus: todellinen uudistaja." (Guardian, 15.2.02)

Illan aloittavat DJ Borzin ja viulisti Timame Youns.

*Med sin vackra röst har Susheela Raman slagit igenom stort på världens etnostrader. Den prisbelönta unga låtskrivaren faller tillbaka på sina indiska rötter, ett soul- och bluesförflutet i Australien och londonklubbarnas heta puls.*

*"Susheela Raman är en unik artist, en veritabel förnyare." (Guardian, 15.2.02)*

*DJ Borzin och Timame Youns börjar kvällen.*

SUSHEELA RAMAN © ANDREW CATLIN

29

4.-5.9. • 19:30  
Huvila  
35 €

#### Kronos Quartet

David Harrington  
John Sherba  
Hank Dutt  
Jennifer Culp

#### Kimmo Pohjonen Kluster

Kimmo Pohjonen  
Samuli Kosminen

Heikki Iso-Ahola  
Mikki Kunttu  
Antti Kuivalainen

## Kronos Quartet with Kimmo Pohjonen Kluster

Ainutlaatuinen konserttikokonaisuus, jossa musiikin raja-aitoja rikkova Kronos-jousikvartetti yhdistää voimansa Kimmo Pohjonen Klusterin kanssa. Konsertin huikea pääteos saa maailmankantaesityksensä!

Kronos aloittaa illan klo 19:30, Klusterin ja Kronos-kvartetin esiintyminen alkaa n. klo 20:30.



KRONOS QUARTET © JAY BLAKESBERG

*En unik konserthelhet med den gräns-överskridande Kronoskvartetten som slår ihop sig med Kimmo Pohjonen Kluster. Det blir världspremiär för det hisnande huvudverket vid konserten!*

*Kvällen öppnas med Kronoskvartetten kl 19:30, Kluster och Kronos börjar ca kl 20:30.*



KIMMO POHJONEN KLUSTER © TUOMO MANNINEN

30

pe 27.8. • 19:00  
Huvila  
25 €

## Teofilo Chantre

On aika nostaa Teofilo Chantre Cesaria Evoran varjosta! Kapverdeläisen musiikintekijän omat tunnot nousevat 'saudaden' kaihosta sekä latinorytmeistä. Illan aloittaa Sergio Machado Band.

*Nu är det dags att lyfta fram Teofilo Chantre ur Cesaria Evoras skugga! Den kapverdiske musikerns emotioner växer fram ur 'saudade', längtan, och latinorytmer.*

*Sergio Machado Band börjar kvällen.*



TEOFILO CHANTRE © JOE WUJEWEL

31

la 28.8. • 19:00  
Huvila  
25 €

## David Kitt

Tuore rakkaus kuuluu David Kittin musiikissa. Irlannin lauluntekijöiden uusi ykkösnimi vierailee ensimmäistä kertaa Suomessa.

*Ny kärtek hörs i David Kitts musik. Irländska låtskrivarnas nya etta för första gången i Finland.*

## Ville Leinonen & Suudelmitar

Ville Leinonen Suudelmitar-orkestereineen aloittaa illan balladeilla metsäpoluilta ja merten rannoilta.

*Ville Leinonen och hans orkester Suudelmitar inleder kvällen med ballader från skogsstigar och havsstränder.*



DAVID KITT © WARNER MUSIC FINLAND OY

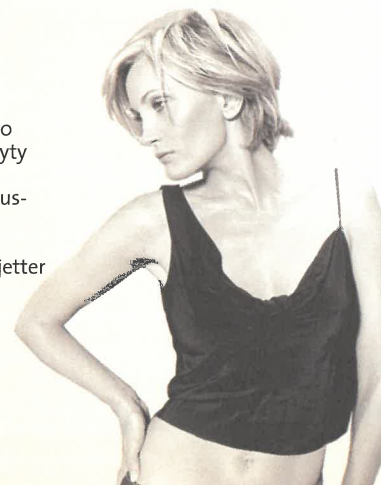
32

2.-3.9. • 19:30  
loppuunmyyty  
*utsäld*  
kysy peruutus-  
paikkoja  
fråga efter  
outlösta biljetter  
Huvila  
42 €

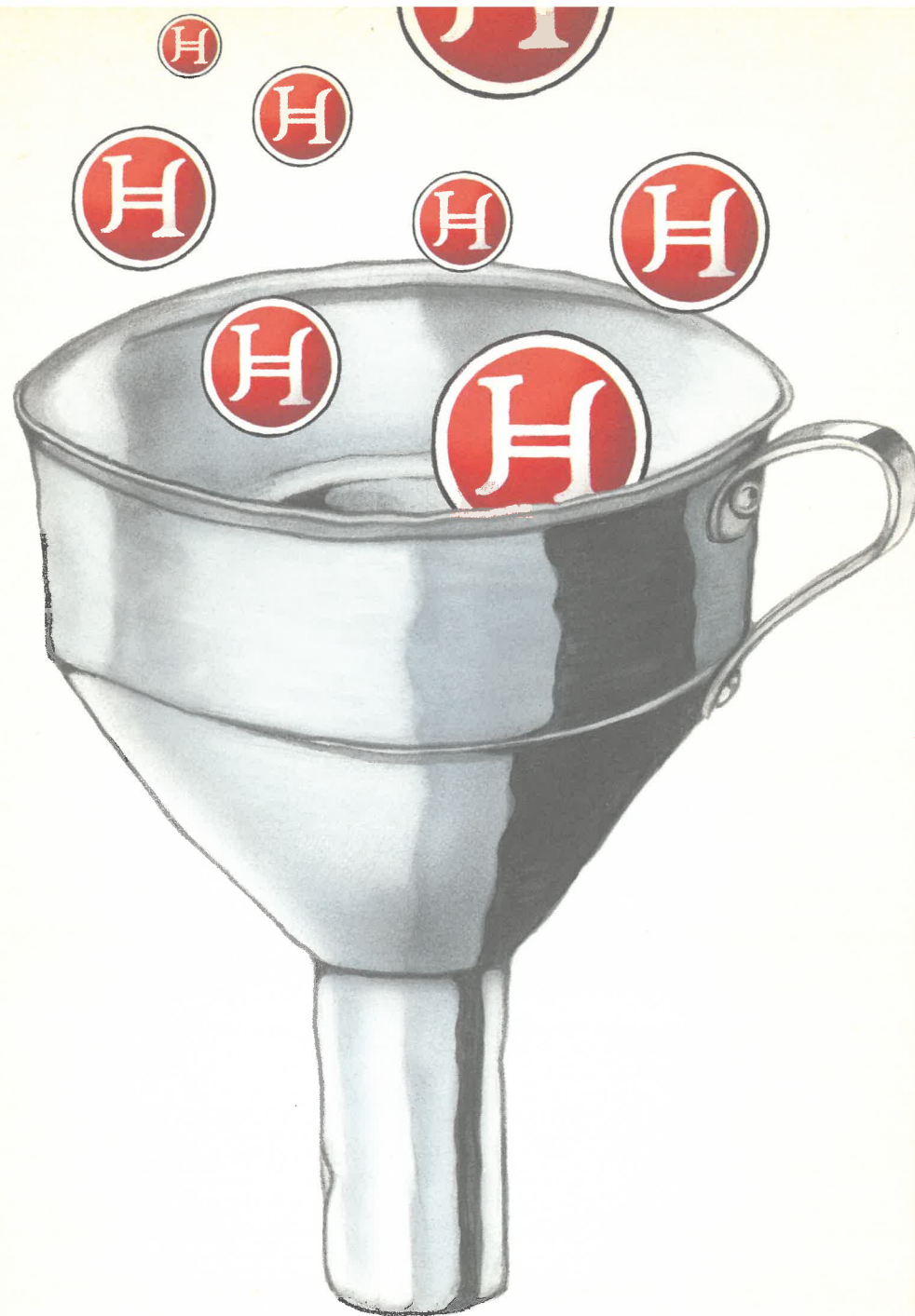
## Patricia Kaas

Samettinen Huvilailta ranskalaistähden seurassa. Sexe fort!

*En sammetslen kväll i Huvilatältet i den franska stjärnans sällskap. Sexe fort!*

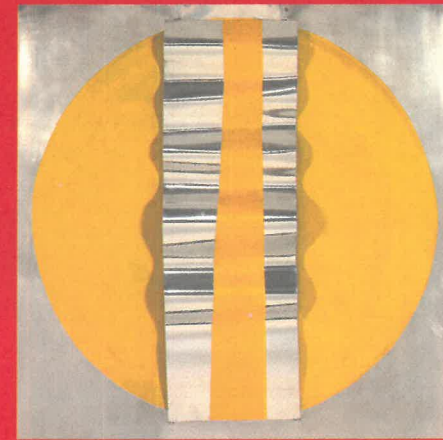


PATRICIA KAAS © SONY MUSIC ENTERTAINMENT FINLAND OY



**Hesarin avulla löydät  
herkut juhlatiiloilta.  
Tule.**

**HELSINGIN SANOMAT**  
www.helsinginsanomat.fi



HELSINGIN TÄMPÖÄ ALUMINILLA 1968

34

Helsingin Taidehalli  
21.8.-3.10.  
ti, to, pe ti, to, fr  
11:00-18:00  
ke on  
11:00-20:00  
la-su 10-16  
12:00-17:00

7/5 €  
alle 18-vuotiaat:  
vapaa pääsy  
under 18-åringar:  
fritt inträde

Taidelippu 10 €  
(Taidehalli + Amos) ks. s. 32

## Ahti Lavonen

Informalismsin edelläkävijä, pop-taiteestakin kiinnostunut modernismin keulahahmo, maaliskuulainen, Kila-ryhmän jäsen, ajan hermolla elänyt esseisti, runoilija, sanavalmis esiintyjä ja ennen kaikkea taiteilija. "En näe taiteiden välillä suuria rajoja, näen vain ilmaisua ja ilmaisun tarvetta", sanoi Ahti Lavonen itse.

Taidehallissa on esillä moni-ilmeisen taiteilijan retrospektiivi, jossa on mukana useita harvoin nähtyjä teoksia yksityiskokoelmista.

*En informalismens pionjär, en modernismens förgrundsfigur med intresse för också popkonst, medlem i gruppen Kila, essäst och poet med fingret på tidens puls, slagfärdig i offentligheten och framför allt konstnär. "Jag ser inte några större skillnader mellan konstarterna, jag ser bara uttryck och uttrycksbehov", sade Ahti Lavonen själv.*

*En retrospektiv utställning i Konsthallen med verk av denna mångfasetterade konstnär.*

57

Taidehallin Klubi  
24.-25.8., 31.8., 1.9. 19:00  
26.8. 18:00  
vapaa pääsy fritt inträde

## Taide on punainen lintu

Näyttämökavalkadin pääosassa ovat Ahti Lavosen puhe ja ajatukset 1960-luvun kulttuurikeskustelussa. Esityksen ohjaa taiteilijan tytär Sussa Lavonen.

*Huvudrollen i pjäsen innehas av Ahti Lavons ord och tankar plockade ur 1960-talets kulturdebatt. Föreställningen regisseras av Sussa Lavonen.*

AHTI LAVONEN © KUVATAITEEN KESKUS/ARTO



35

Bio Rex  
su 22., 29.8.  
14:00 Cremaster 1, 2  
17:00 Cremaster 3  
21:00 Cremaster 4, 5  
esityskieli englanti  
på engelska  
à 8 €  
sarjalippu  
seriebiljett 20 €

## Matthew Barney: The Cremaster Cycle

Kuusi ja puoli tuntia uniikkia elokuvataidetta kiistellyssä ja kiitetyssä Cremaster-sarjassa. Maailman taidemetropoleja valloittaneen Matthew Barneyn pääteokset vihdoin Suomessa!

*Unik filmkonst i den omstridda och prisade Cremaster-serien. Matthew Barney har erövrat världens stora konstmetropoler. Nu visas hans viktigaste verk äntligen i Finland!*

36

Amos Andersonin  
taidemuseo  
Amos Andersons  
Konstmuseum  
20.8.-19.9.  
ma-pe må-fr  
10:00-18:00  
la-su lö-sö  
11:00-17:00

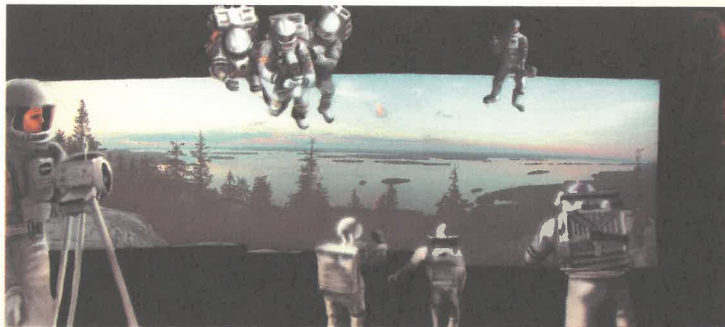
7/5/3,5 €  
alle 18-vuotiaat:  
vapaa pääsy  
under 18 år: fritt inträde  
Taidelippu 10 €  
(Taidesali + Amos)  
ks. s. 32

## Petri Hytönen: Haku päällä På spaning

Aikamatkoja, kertomuksia lapsuuden ja leikin maailmasta, risteyskohtina arki ja myyttinen ajattomuus.

Petri Hytösen töissä kerrostuvat vesivärin herkkyyks ja digitaalinen kuvankäsittely – uutena aluevaltauksena suuret printtimaalaukset.

*Resor i tid, berättelser från barndomens och lekens värld, med vardagen och den mytiska tidlösheten som korsningspunkt. I Petri Hytöns arbeten kombinerar akvarellens känslighet med digital bildbehandling – hans nya landvinning är stora printmålningar.*



© PETRI HYTÖNEN: MAATA NÄKYVÄSSÄ

58

23.8.-5.9.  
Elokuvateatteri Orion,  
Suomen  
elokuva-arkisto  
à 3,5 € (+ kantakortti  
stamkort 4 €)

## Andrei Tarkovskin muisto

### Andrej Tarkovskij's minne

Kattava sarja esittelee venäläis-ohjaajan koko tuotannon. Ensi kertaa Suomessa nähdään *Andrein kärsimys*, *Andrei Rublevin* pitkän erikoisversion. Mukana on lisäksi Tarkovskin harvoin nähtyjä oppilastöitä. Vieraina ovat ohjaajan sisar Marina Tarkovskaja ja nuoruudenystävä Aleksandr Gordon.

*En heltäckande serie som presenterar hela den ryska regissörens produktion. För första gången i Finland visas Andrejs lidande, Andrej Rubljovs långa specialversion. Tarkovskij's elevarbeten är sällan visade rariteter.*



© ANDREI TARKOVSKI, ANDREI RUBLEV (1966) / SEA

*Visningarna besöks av regissörens syster Marina Tarkovskaja och hans barndomsvän Alexandr Gordon.*

59

26.8., 28.-29.8.  
Elokuvateatteri Orion,  
Suomen  
elokuva-arkisto  
à 3,5 € (+ kantakortti  
stamkort 4 €)  
sarjalippu seriebiljett  
20 € (ei kantakorttia  
utan stamkort)

## R.W. Fassbinder: Berlin Alexanderplatz

Maratonmatka Berliinin alamaailmaan alkaa Taiteiden yönä. Fassbinderin tv-sarjaksi toteuttama 15-tuntinen *Berlin Alexanderplatz* on alkuvoimainen fresko natsismiin johtaneen ajan kiihkeästi sykkivästä elämästä.

*Under Konstens natt börjar en maratonresa i Berlins undre värld. Fassbinders 15 timmars tv-serie Berlin Alexanderplatz är en kraftig fresk om det frenetiskt pulserande livet under tiden fram till nazismen.*

33

Galleria Sculptor  
25.8.-12.9.  
ti-pe ti-fr  
11:00-17:00  
la-su lö-sö  
12:00-16:00  
vapaa pääsy  
fritt inträde

## Markus Copper

Markus Copperin näyttely jatkaa Mäntässä palkitun Rose Garten-sarjan tematiikkaa, joka pohjautuu meren ja siihen liittyviin kertomuksiin.



© MARKUS COPPER

## Lumottu tie

Sculptoriin ja kolmeenkymmeneen muuhun Lumotun tien galleriaan johdattava karttaesite ilmestyy kesäkuussa.

*En broschyr som guidar besökarna till Galleri Sculptor och trettio andra gallerier, utkommer i juni.*

**Lumottu Tie**  
Den förtrollade vägen

18.8.-12.9.

37

30.-31.8. • 19:00  
Kansallisooppera,  
Alminsali  
25/15 €

Rosas  
koreografia, tanssi  
koreografi, dans  
Anne Teresa  
De Keersmaecker

## Once

Belgialainen Anne Teresa De Keersmaecker on yksi Euroopan arvostetuimmista koreografeista. Sooloteoksessaan *Once* hän kohtaa koskettavalla tavalla Joan Baezin musiikin ja tekstit. Upea, vaativa teos, ja samalla harvinainen mahdollisuus nähdä lavalla De Keersmaecker itse.

"Rohkea, hellä ja vahva."

(Svenska Dagbladet, 6.11.03)

*Anne Teresa De Keersmaecker hör till de mest uppskattade koreograferna i Europa. I sitt soloverk Once nalkas hon Joan Baez' musik och texter på ett gripande sätt. Ett storartat, krävande verk och samtidigt en unik chans att se De Keersmaecker själv på scenen.*

*"Det är djärvt, ömsint och starkt.*  
(Svenska Dagbladet, 6.11.03)



ANNE TERESA DE KEERSMAECKER © ROSA/HERMAN SURCELLOS

41

20., 22.-23.,  
25.-26., 29.8.,  
1.-2., 4.-5.9. • 19:00  
Zodiak  
15/10 €

konsepti ja koreografia  
koncept och koreografi  
Liisa Pentti  
tanssijat dansare  
Gabriela Aldana-Kekoni  
Giorgio Convertito  
Riku Immonen, Liisa Risu  
Nina Viitamäki

## Wallpainted Abstractions

Liisa Pentin uuden koreografian lähtökohtina ovat arabiankielinen kirjoitus ja sufilainen mystiikka. Teos liikkuu merkitysten labyrintissa, jossa sovitetaan yhteen kieli, tunne ja tanssi. Merkkejä seuraamalla voi kohdata jotain, mitä ei voi sanoa ilmaista.

*Liisa Pentin nya koreografi utgår från arabisk skrift och sufimystik. Verket rör sig i en betydelselabyrint, som för samman språk, känsla och dans. Genom att följa tecknen kan man stöta på någonting som inte kan uttryckas i ord.*



WALLPAINTED ABSTRACTIONS © TANJA AHOLA

39

28., 30.-31.8., 2.-4.9.  
19:00  
Stoa  
17/10 €

koreografia koreografi  
Susanna Leinonen

Esitykset jatkuvat  
Juhlaviikkojen jälkeen.  
*Föreställningarna  
fortsätter efter  
festivalen.*

## Häiritty hiljaisuus *Disturbed Silence*

Susanna Leinosen uusi teos saa kantaesityksensä Juhlaviikoilla! Nuoren koreografian kädenjälki on kovassa nosteessa myös kansainvälisesti.

"Tanssijan kehon kokonaisvaltaisesti työllistävä liikeilmaisuus on kaunista, tehokasta ja hengittävää."  
(HS, 3.11.2003)

*Susanna Leinonens nya verk  
uruppförs vid Festspele!*  
*Den unga koreografen är kraftigt på  
uppåtgående också internationellt.*



HÄIRITTY HILJAISSUUS © HEINI LEIVÄSLAHO

60

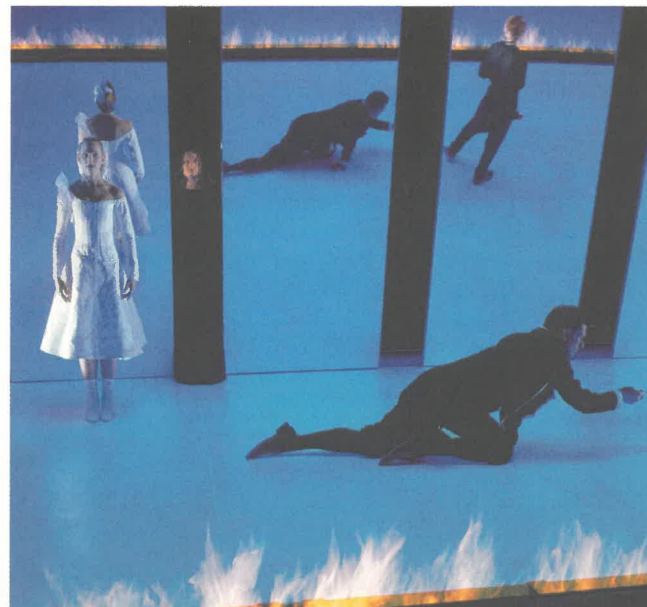
3.-4.9. • 19:00  
5.9. • 17:00  
Kansallisooppera,  
Alminsali  
25/15 €

Hotel Pro Forma  
ohjaus regi  
Kirsten Dehlholm  
koreografia koreografi  
Christine Meldal  
tanssijat dansare  
Bo Madvig  
Nanna Susanne Hviid  
Michael Preisler  
laulajat sångare  
Agnetha Christensen  
Bente Vist  
näyttelijä skådespelare  
Timo Torikka

## Calling Clavigo

Mitä sivistys merkitsee? Kuka on sivistynyt? Visuaalisen teatterin uranuurtaja, tanskalainen Hotel Pro Forma asettaa Goethen ajatukset vasten nykyajan vaateita. Kiehtova kokonaisuus, jossa katsojan aisteja pommitetaan tanssilla, tulella, draamalla, musiikilla ja puheella.

*Vad innebär bildning? Vem är  
bildad? Hotel Pro Forma tillämpar  
nutidens krav på Goethes 'Bildung'.  
En fascinerande visuell helhet, som  
bombarderar åskådarens sinne  
med eld, dans, drama, musik  
och diskussion.*



CALLING CLAVIGO © ROBERTO FORTUNA / HOTEL PRO FORMA



40

## Lokki Måsen

25.-26.8. • 19:00  
Kansallisteatteri,  
suuri näyttämö  
38/15 €

The Riga Russian  
Drama Theatre  
ohjaus regi  
Peter Stein

Esityskieli venäjä,  
näytelmä tekstitetään  
suomeksi.  
På ryska med finsk text.

Tšehovin klassikko eurooppalaisen teatterin elävän legendan Peter Steinin vaikuttavana ohjauksena.

"Pikku kertomuksen aihe: järven rannalla on lapsesta asti asunut nuori tyttö, sellainen kuin te; rakastaa järveä lokin lailla ja on onnellinen ja vapaa kuin lokki. Mutta sattuiapa tulemaan mies, huomasi lokin ja nitisti joutessaan, niin kuin tuon lokin tuossa."

*Tjechovs klassiker i regi av Peter Stein, den europeiska teaterns levande legend.*

*"Ett motiv till en liten novell: vid stranden av en sjö har en ung flicka växt upp, en som liknar er; hon älskar sjön som en mås, hon är lycklig och fri som en mås. Men händelsevis kommer en människa förbi, får se måsen och fäller den – som tidsfördriv, i brist på annan sysselsättning, alldeles som den där måsen."*

43

## Super 8

28.-29.8. • 15:00  
1.9. • 13:00, 18:00  
2.-3.9. • 13:00  
Ateneum-sali  
15/10 €

Circo Aereo  
suunnittelu, ohjaus ja  
esitys planering, regi och  
uppförande  
Jani Nuutinen,  
Maksim Komaro  
musiikki musik  
Olaf Hund  
valosuunnittelu  
ljusdesign  
Sébastien Lamouret

Taikuuden klassisia ihmeitä, kaitafilmiä, elektronista musiikkia ja visuaalista komiikkaa. *Super 8* on kahden karismaattisen sirkustaiteilijan sekä elektronisen musiikin säveltäjän retki menneessä ja nykyisyydessä.

Esitykset jatkuvat Juhlaviikkojen jälkeen.

*Magins klassiska knep, smalfilm, elektronisk musik och visuell komik. I Super 8 gör två karismatiska cirkusartister och en elektron-musikkompositör en utflykt i det förflutna och i nutiden.*

*Föreställningarna fortsätter efter festivalen.*



42

## Huomaatko minut, Manuela E.?

*Lägger du märke till mig, Manuela E.?*

31.8., 1.-4.9. • 19:00  
5.9. • 14:00, 19:00  
Mediakeskus Lume  
15/10 €

käsikirjoitus ja ohjaus  
manus och regi  
Vera Kiiskinen  
koreografia  
koreografi  
Jyrki Haapala  
esiintyjät  
uppträdande  
Siri Hamari  
Ilari Johansson  
Kari Ketonen  
Meri Nenonen  
Irina Pulkka  
Jan Unestam

Virastosta irtisanotaan työntekijöitä, ja samaan aikaan taloon hankitaan uusi patsas. Taideteoksessa asuva henki alkaa puhua ja saa henkilökunnan tanssimaan... Elämänmakuista, miimistä uutta teatteria, jonka aineksina ovat valta ja vallankäyttö, usko ja epävarmuus – unohtamatta silti huumoria ja kepeyttä.

Esitykset jatkuvat Juhlaviikkojen jälkeen.

*Det sker uppsägningar i ett ämbetsverk och samtidigt anskaffas en ny staty. Anden som bor i konstverket börjar tala och får personalen att dansa... Levande, ny, mimisk teater, som handlar om makt och maktutövning, tilltro och osäkerhet – utan att glömma den lättsamma humorn.*

*Föreställningarna fortsätter efter festivalen.*



38

30.8.-5.9. • 19:00  
Savoy-teatteri  
25/15 €

## Cercle Invisible

*Cercle Invisible* on ollut huikea yleisömenestys ympäri maailmaa. Rakastetun taiteilijapariskunnan esityksessä on nyt useita uusia kohtauksia.

Lumoavaa sanatonta sirkusta à la Victoria Chaplin ja Jean-Baptiste Thierrée!

*Cercle Invisible har haft hisnande publikframgång runtom i världen. Den omtyckta duon har nu många nya sketcher i sin föreställning.*

*Förtrollande cirkus utan ord à la Victoria Chaplin och Jean-Baptiste Thierrée!*



# Taru sormusten herrasta

ja muuta musiikkia seikkailumielisille

44

la 28.8. • 14:00  
Finlandia-talo  
15/5 €

Helsingin kaupunginorkesteri  
Helsingfors stadsorkester

kapellimestari  
dirigent

Atso Almila  
juontaja  
konferencie

Paavo Kerosuo

kesto noin tunti  
längd ca en timme

*Sagan om ringen  
och annan musik för äventyrslystna*

Seikkailuun musiikin siivin! Koko perheen konsertti, jonka sävelissä kuljetaan Indiana Jonesin jalanjälkiä ja samotaan hobittien, örkkien ja velhojen Keski-Maahan. Helsingin kaupunginorkesterin kartanlukijana on Atso Almila. Paavo Kerosuo juontaa konsertin suomeksi, ruotsiksi ja haltiakiellellä.

*Hobbitarnas, trollens och trollkarlarnas Midgård och Indiana Jones värld vaknar till liv i denna konsert för hela familjen. Atso Almila dirigerar Helsingfors stadsorkester.*

## Perhepäivä Huvilassa

*Familjedag i Huvilatältet*

Huvitutista tuttu Satu Sopanen vie muksut vauhdikkaalle musiikki-retkelle. Meiningissä mukana UMO Jazz Orchestra kiiltävine vaskineen.

*Satu Sopanen tar alla småttingar med på en fartfylld musikalisk resa. Med i svängarna UMO Jazz Orchestra med sitt blänkande bleck.*



SATU SOPANEN © ADOLFO WEA

45

su 22.8. • 14:00  
Huvila-teltta  
12/8 €

46

## Kamera käy – äksön!

*Camera! Action!*

21.8.-28.11.  
ma-pe må-fr  
9:00-18:00  
la-su lö-sö  
11:00-17:00

Annantalo  
vapaa pääsy  
fritt inträde

Elokuvan lyhyt kielioppi  
Kort filmgrammatik

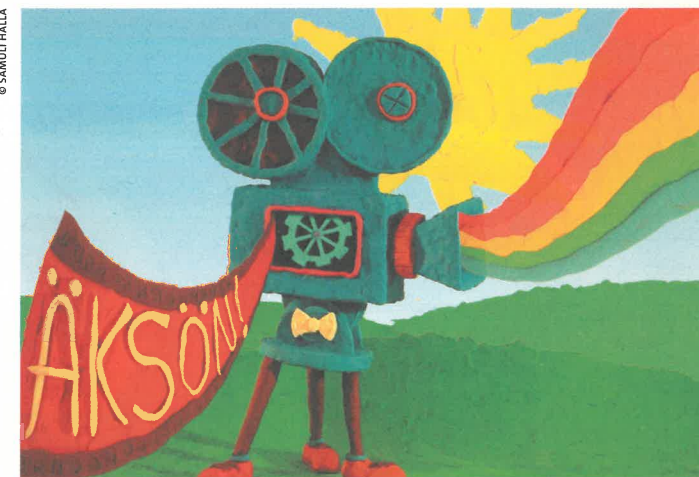
Mitä tekevät maskeeraaja ja lavastaja, miten musiikki ja äänet vaikuttavat tunnelmaan, miten elokuvassa syntyvät nauru tai pelko ja miten Rölli-peikosta tuli Rölli-peikko? Annantololla kurkistetaan elokuvan tekemisen kulissein työpajoissa, näyttelyssä ja elämyksellisissä tiloissa.

Lastenkestävä ja tapahtumallinen elokuva-aiheinen näyttely, jossa on päiväkotii-ikäisille oma naperokino.

*Vad gör en maskör och scenograf, hur påverkar musik och ljudet på stämningen, hur uppkommer skrattet eller rädslan i filmen och hur blev trollet Rölli den han är? Annegården erbjuder en chans att se vad som händer i kulisserna, då en film blir till.*

*En barnvänlig och händelserik utställning om film med en egen filmhörna för barn i dagisålder.*

© SAMUO HALLA



47

la 21.8. • Bio Rex

Lumottu lapsi –  
Enfant et les sortilèges  
käsikirjoitus, ohjaus  
manus, regi  
Marikki Hakola  
virtuaalilavastus  
virtual scenografi  
Katriina Ilmaranta

16:00 • 6 € • n. / c. 50 min.  
yli 8-vuotiaille för över 8 åringar

Päivän muut elokuvat  
ilmoitetaan myöhemmin.  
Det övriga programmet  
fastslås senare.

Huom! Ennakkomyynti  
vain Bio Rexissä.  
Obs! Fököp på Bio Rex.

## Lasten leffalauantai

*Barnens biolördag*

Marikki Hakolan uuden elokuvan ensi-ilta!

Pieni poika kiukuttelee ja kohtelee ympäristöään kaltoin, kunnes eräänä iltapäivänä pojan maailma mullistuu... Tarina perustuu Maurice Ravelin ja Coletten pienoisoopperaan. Ranskankielinen elokuva tekitetään suomeksi.

*Marikki Hakolas nya film har premiär under Festspelen! Berättelsen bygger på Maurice Ravels och Colettes miniatyopera. Filmen är franskspråkig med text på finska.*



LUMOTTU LAPSI © KROMA PRODUCTIONS OY 2004

49

21.8.-5.9. • Teatterimuseo  
8 €  
kesto n. 30 min  
längd ca 30 min.  
koko perheelle  
för hela familjen

suunnittelu koncept  
Lotta Kuusisto  
lavastus scenografi  
Markku Hakuri  
sävellys komposition  
Iiro Rantala, Vando Suvanto  
ohjaus regi  
Milko Lehto  
esiintyjät medverkande  
Lotta Kuusisto  
Vando Suvanto

## Klonksetti *Klonkset*

Professori Yrmynä Skuuppi ja hänen apulaisensa Matilda Harjanvarsi tekevät ennennäkemättömän löydöksen hylätyltä mansikkamaalta: muinaisaikojen tarumainen otus



Klonksetti! Onko tässä puuttuva lenkki ihmisen ja rikkaimurin väliltä?

Ja kaiken päähkäilyn keskellä Klonksetti klonksuu, venyy ja paukkuu.

Samalla lipulla myös museon Suurenmoinen sirkus -näyttelyyn.

*Professor Yrmynä Skuuppi och hans medhjälpare Mathilda Harjanvarsi gör ett fantastiskt fynd på ett övergivet jordgubbsland. De hittar ett mytiskt sagoväsen från forna tider, Klonkset!*

*Med biljett till Klonkset kan du också besöka museets utställning.*

51

19.-28.8.  
www.artgoeskapakka.fi



## Art goes Kapakka

Kymmenettä kertaa järjestettävä Art goes Kapakka tuo kulmien kuppi-loihin runsaan ohjelmatarjontansa lisäksi sarjan yleisön supersuosikkeja!

Kapakkakierrokselle kannattaa lähteä nälkäisenäkin, sillä moneen ravintolaan katetaan varta vasten laadittu festivaalimenu. Kuorojen kierros starttaa 19.8. Kluuvikadulta.

Tarkka ohjelma ilmestyy 13.8.

*Konsten går på krog för tionde gången. Art goes Kapakka har som förr ett rikt programutbud och i år dessutom en rad publikfavoriter!*

*Det lönar sig att starta krog-rundan på tom mage, många restauranger håller sig med en specialgjord festivalmeny. Körrundan startar vid Glogatan 19.8. Ett detaljerat program utkommer 13.8.*

50

1.-2.9. • 18:30  
Kanneltalo • 5 €  
kesto n. längd ca 50 min.  
yli 4-vuotiaille  
över 4-åringar

Compañía Kaari Martin  
koreografia koreografi  
Kaari Martin  
musiikin sävellys ja  
toteutus musik  
Roni Martin, Jukka Orma  
dramaturgia dramaturgi  
Minna Harjunieniemi

## Jörö-Jukka *Drummel-Petter*

Jörö-Jukan pikku kertomuksissa annetaan tukan ja kynsien kasvaa ja tehdään kaikkea kiellettyä vanhempien kauhuksi...

Heinrich Hoffmannin klassikko kääntyy nyt flamencoksi Compañía Kaari Martinin tulkitsemana. Lapset otetaan mukaan kokeilemaan flamencon eri lajien jännittävää musiikkia ja rytmejä.

*Heinrich Hoffmanns klassiker framförd i flamencoform av Compañía Kaari Martin. Barnen får tillfälle att själva försöka sig på flamencons spännande musik och rytmer.*



© NAUSKA

48

21.8.-4.9.  
Stoa, musiikkisali  
8 €  
kesto n. 30 min.  
längd ca 30 min.

Ooppera- ja  
teatteriseurue Kapsäkki  
laulaja sångare  
Päivi Kantola  
piano Rebekka Angervo  
ohjaus regi  
Christian Lindblad



© LEENA LUMME

## Jänisankan vaappuva elämä *Harankans vinglande liv*

Kaksi koko perheen pienoisoopperaa.

*Arabian jänis* on koominen miniooppera, jonka libretto on Sinikka Nopolan ja sävellys Seppo Pohjolan käsialaa. Sergei Prokofjev antoi sävelkielen *Rumalle ankanpoikaselke*. Tarina vahvaksi kasvamisesta on Ilpo Tiihosen tuore ja oivaltava suomennos suvaitsevaisuudesta.

*Två miniatyproperor för hela familjen.*

*Seppo Pohjolas komposition, som nu får sitt uruppförande, bygger på Sinikka Nopolas libretto. Sergej Prokofjev satte musik till sagan om Den fula ankungen.*

52

to 26.8.

## Taiteiden yö *Konstens natt*

Kulttuurien yön kulkijoille!

Taiteiden yön tarkka ohjelma ilmestyy elokuussa.

*Kultur för nattsuddare!*

*Ett detaljerat program för Konstens natt publiceras i augusti.*

Yhteistyökumppanina  
Samarbetspartner:  
Helsingin Sanomat

# Viapori Jazz

Kirkkain kotimainen jazztähdistö kokoontuu jälleen Suomenlinnan muurien suojaan. Suureen suosioon noussut Viapori Jazz on pienimuotoinen, akustinen tapahtuma, jossa huippumuusikot ja yleisö tapaavat merilinnoituksen ainutlaatuisessa ilmapiirissä.

Viapori Jazz soi tänä vuonna mm. elokuvallisissa tunnelmissa. Jarmo Saari Filmten versioi tuoreesti suomalaista elokuvamusiikkia, ja Viapori Big Band esittää ennenkuulematonta musiikkia elokuviin, joita ei vielä edes

ke 25.8. • 19:00 (LM) • 22:00  
Tenalji von Fersen • 22 €

J. Karjalainen ja Jukka Perko Jazzveikot

to 26.8. • 19:00  
Tenalji von Fersen • 20 €  
Antti Sarpila, Severi Pyysalo:  
New moods – new sounds

to 26.8. • 22:00  
Chapmanin piharakennus • 12 €  
The Bronson

pe 27.8. • 17:00  
Vaja B 33 • 10 €  
Jarmo Savolainen, piano

pe 27.8. • 19:00  
Tenalji von Fersen • 20 €  
Pekka Pohjola Acoustic Band

ole olemassa. J. Karjalaisen ja Jazzveikkojen kohtaaminen on yksi festivaalin odotetuista tapauksista.

*Landets klarast lysande jazzstjärnor samlas igen till några stämningfulla kvällar innanför Sveaborgs murar. Viapori Jazz är ett akustiskt evenemang i det lilla formatet. Toppmusiker möter publiken i den unika historiska miljön. Jazzen har denna gång filmatiska förtecken.*

pe 27.8. • 21:00  
Vanha levyhalli • 20 €  
Mykkäelokuvajamit  
Stumfilmsjam  
Musiikkia syntymättömiin elokuviin  
Musik till ofödda filmer  
Viapori Big Band  
kapellimestari dirigent  
Jukka Perko

la 28.8. • 16:00  
Suomenlinnan kirkko • 10 €  
Suomenlinnan kirkko 150 vuotta  
Sveaborgs kyrka 150 år  
Saksofonikvartetti  
Perko-Heinilä-Päivinen-Jokelainen

la 28.8. • 18:00  
Tenalji von Fersen • 20 €  
Sergio Machado Band

la 28.8. • 21:00  
Vanha levyhalli • 20 €  
Jarmo Saari Filmten:  
A Tribute to Finnish Cinema

la 28.8. • 23:00  
Päällystökerho "Ylis" • 12 €  
Euroviisujamit  
Melodifestivaljam



VIAPORI  
JAZZ  
2004



61

## Flow04 Nuspirit Helsinki Festival

pe 20.8. • 20:00-04:00  
20 €; 25 € ovelta  
vid dörren

la 21.8. • 13:00-19:00  
vapaa pääsy fritt inträde

la 21.8. • 20:00-04:00  
20 €; 25 € ovelta  
vid dörren  
Makasiinit

Vain ennakkomyyntissä  
Bara på förköp:  
Flow04 -sarjalippu  
seriebiljett 35 €  
DJ Dolores (Huvila) +  
Flow04 pe 20.8. 40 €

www.flowfestival.com

Nuspirit Helsinki -kollektiivi toteuttaa ensimmäistä kertaa oman kaksipäiväisen tapahtuman Helsingin sydämessä. Flow04 tuo kaupunkiin meillä ennenkuulematonta urbaania rytmimusiikkia, jonka juuret ovat jazzissa ja soulissa – musiikkia, joka kuitenkin on samalla tiukasti kiinni 2000-luvun klubiestetikassa. Ohjelmisto koostuu tämän hetken terävimmästä kansainvälisestä kärjestä.

*Kollektivet Nuspirit Helsinki arrangerar för första gången ett eget två dagar långt evenemang i hjärtat av Helsingfors. Flow04 kommer med en häftig urban rytmisk musik som har sina rötter i jazz och soul men är samtidigt stadigt förankrad i 2000-talets klubbestetik. Repertoaren består av dagens absoluta internationella topp.*

53

2.-4.9.  
www.umo.fi



## UMO Jazz Fest

UMO Jazz House isännöi syyskuun alun jazzfestivaalia. Kivenheiton päässä Viiskulmasta sijaitseva klubi avaa edustavan näyteikkunan suomalaisen jazziin.

*UMO Jazz House står värd för en jazzfestival i början av september. Klubben som befinner sig ett stenkast från Femkanten är ett representativt skyltfönster för inhemsk jazz.*

to 2.9. • 21:00 • 10/7 €  
Jouni Järvelä Group  
MP 4

pe 3.9. • 20:00 • 15/10 €  
Junnu Aaltonen trio  
Gourmet, Alexi Tuomarila Trio

pe 3.9. • 24:00 • 7 €  
Mocambo, Club Bundolo  
Teddy Rok Seven

la 4.9. • 20:00 • 15/10 €  
UMO Jazz Orchestra  
Ilmilieki, U-Street All Stars,  
Wahoo! -dj:t

la 4.9. • 24:00 • 5 €  
Wahoo! -dj:t

www.lippupiste.fi

Lippupisteiden toimipaikat:  
**Espoo:** Stockmann Tapiola, Seston Etujätti Friisilä, Espoon kulttuurikeskus, Leppävaaran YPP **Helsinki:** Stockmann: keskusta ja Itäkeskus, Sokos, LippuRex Lasipalatsi, Menolippu, Kontupiste **Hämeenlinna:** Palvelupiste Kastelli **Jyväskylä:** Sokos, Nikolainkulma **Kajaani:** Kajaani Info **Kankaanpää:** Kaupungin asiakaspalvelupiste **Kokkola:** Matkailutoimisto **Kotka:** Matkailupalvelu **Kouvola:** Kouvola-neuvonta, Matkailutoimisto **Lahti:** Sokos, Lahden matkailu **Lappeenranta:** Matkailuneuvonta **Lohja:** Lohjan Puhelin **Nokia:** Vuokon Soppi **Oulu:** Stockmann **Pirkkala:** S-Market **Pori:** Sokos **Porvoo:** Grand **Riihimäki:** Elisa Shopit **Rovaniemi:** Alvari **Savonlinna:** Matkailupalvelu **Tampere:** Stockmann, Sokos, S-Market Koilliskeskus, Harjuntausta, Kaleva **Turku:** Stockmann, Sokos Wiklund **Vantaa:** Seston Etujätti, Tammisto

## Liput Lippupisteestä

### Puhelinvaraukset

**0600 900 900 (1,25 €/min + pvm)**  
Puhelinvaraukset Lippupisteestä joka päivä klo 7-22. Liput on lunastettava 10 päivää varauksesta, kuitenkin viimeistään tapahtumaa edeltävänä päivänä. Liput voi lunastaa mistä tahansa Lippupisteiden myyntipisteistä. Ne voidaan toimittaa Suomessa myös postitse e-laskulla (4,5 €/tilaus) tai luottokortti-veloituksena (7 €/toimitus Suomeen, 8,5 €/toimitus ulkomaille).

### Lipunmyynti internetissä

Liput voi ostaa myös internetistä. www.helsinginjuhlaaviikot.fi -sivustolta löytyvät linkit suoraan Lippupisteiden nettikauppaan. Internet-kaupasta voit tilata pääsylippuja ja maksaa ne verkkopankkipalvelussa, minkä jälkeen saat e-liput postitse. Toimitusmaksu 4,5 €/tilaus. Toimitukset vain Suomeen.

Internetistä voit ostaa myös viivakoodilipun mm. Huvila-teltan ja Finlandia-talon tilaisuuksiin. Liput maksetaan verkkopankkipalvelussa ja tulostetaan itse. Kussakin lipussa on yksilöllinen viivakoodi ja lippua voi käyttää vain kerran. Luvaton kopiointi estää pääsyn tilaisuuteen. Viivakoodilipun toimitusmaksu on 1 €/lippu.

Internet-lipunmyynti toimii Nordean, Sammon ja Osuuspankin verkkopankkipalveluissa.

### Taidelippu

Lippupisteestä Taidelippu 10 €!  
Taidelipulla pääset Ahti Lavosen ja Petri Hytösen näyttelyihin.

### Ryhmälennus:

vähintään 15 hengen ryhmä -10 %.

### Opiskelijat, eläkeläiset, varus- ja siviilipalvelusmiehet & lapset:

edullisin ilmoitettu hintaluokka. Alennuslippuja on myynnissä rajoitettu määrä osaan katsomaa. Alennukseen oikeuttava kortti on esitettävä lippuja lunastaessa.

### 5 lippua -10 %

Ostaessasi Lippupisteestä samalla kertaa lipun 5 eri tilaisuuteen, saat 10 % alennuksen normaali hinnasta.

### Itämerilippu =

normaali hintainen lippu + 2 €

Juhlaviikkojen tapahtumiin on myynnissä erityinen Itämerilippu. Maksamalla normaali hinnan lisäksi 2 euroa osallistut WWF:n Itämerityöhön. Vain ennakkomyynnissä Lippupisteiden toimipaikoissa.

### Lipunmyynti tapahtumapaikoilla

Lippukassat avataan tuntia ennen tilaisuuden alkua.

### Lahjakortit

Lippupisteessä myynnissä myös 10-80 euron arvoisia lahjakortteja Juhlaviikoille.

### Vip-paketit

Finlandia-talon ja Huvilan vip-paketit myynnissä nyt! Lue lisää netistä.

### Tapahtumapaikat Spelplatser

Ateneum-sali  
Ateneumsalen  
Kaivokatu 2  
  
Aleksanterin teatteri  
Alexandersteatern  
Bulevardi 23-27  
  
Amos Andersonin  
taidemuseo  
Amos Andersons  
konstmuseum  
Yrjönkatu 27  
  
Annantalo  
Annegården  
Annankatu 10  
  
Bio Rex  
Lasipalatsi Glaspalatset  
Mannerheimintie 22-24  
  
Finlandia-talo  
Finlandia-huset  
Mannerheimintie 13 e  
  
Helsingin Taidehalli  
Helsingfors Konsthall  
Nervanderinkatu 3  
  
Huvila-telta  
Huvilatältet  
Tokoinranta, Hakaniemi

Kanneltalo  
Kamslagården  
Klanteittitie 5  
  
Kansallisooppera, Alminsali  
Nationaloperan, Almsalen  
Helsinginkatu 58  
  
Kansallisteatteri,  
Suuri näyttämö  
Nationalteatern  
Läntinen teatterikuja 1  
  
Mediakeskus Lume  
Mediacentret Lume  
Hämeentie 135  
  
Ritarihuone  
Riddarhuset  
Ritarikatu 1

Savoy-teatteri  
Savoy-teatern  
Kasarminkatu 46-48  
  
Sellosal  
Sellosalen  
Leppävaara Alberga  
Soittoniekanaukio 1  
  
Stoa  
Turunlinnantie 1  
  
Suomenlinna  
Sveaborg  
Lauttayhteys Kauppatorilta  
Färjan från Salutorget  
  
Teatterimuseo  
Teatermuseet  
Tallberginkatu 1 G

Tempelliaukion kirkko  
Tempelplatsens kyrka  
Lutherinkatu 3  
  
UMO Jazz House  
Pursimiehenkatu 6  
  
Vanha kirkko  
Gamla kyrkan  
Lönnotinkatu 6  
  
Zodiak, Kaapelitehdas  
Kabelfabriken  
Tallberginkatu 1 B

## Biljetter från Lippupiste

### Telefonbokning

**tfn. 0600 900 900 (1,25 €/min + lsa)**  
Telefonbokning via Lippupiste varje dag kl. 7-22. Biljetterna måste lösas ut inom tio dagar eller senast dagen före evenemang. Biljetterna kan lösas ut vid alla Lippupistes försäljningsställen. Man kan även få biljetterna per post i Finland (4,5 €/beställning) eller köpas per kreditkort (7 €/försändelse i Finland, 8,5 €/utomlands).

### Biljettförsäljning på internet

Biljetter kan också köpas på internet. På sajten www.helsinginjuhlaaviikot.fi finns länkar direkt till Lippupistes webbshop. Där kan du boka biljetter och betala via bankernas webbservice, varefter du får biljetterna per post. Det kostar 4,50 €/beställning. Gäller bara bokning i Finland.

På webben kan du också köpa en s.k. streckkodbiljett bl.a. till Huvilatältet och Finlandiahuset. Biljetterna betalas via bankernas webbservice och skrivs ut på den egna skrivaren. Biljetterna har en individuell streckkod och kan användas bara en gång. Olovlig kopiering ger portförbud till evenemang. Streckkodens expeditionsavgift är 1 €/biljett.

Biljettförsäljning via internet fungerar i Nordeas, Sampo och Andelsbankens webbservice.

### Konstbiljett

Konstbiljett från Lippupiste för 10 €! Med konstbiljetten kommer du in till Ahti Lavonsen och Petri Hytönen utställningar.

**Grupprabatt:** Minst 15 personer -10 %.

### Studerande, pensionerade, beväringar, civiltjänstgörare och under 18-åringar:

Betalar enligt förmånligaste priskategori. Vid vissa evenemang finns det plats- och antalsbegränsningar för rabattbiljetterna. Man bör vara förbered att visa rabattkortet.

### 5 biljetter -10 %

Då du köper fem biljetter samtidigt till olika festpelsevenemang hos Lippupiste, får du 10%:s rabatt på normalpriset.

### Östersjöbiljett = normalpris + 2 €

Till Festspelens evenemang säljs också en s.k. Östersjöbiljett. Genom att betala två euro utöver normalpriset deltar du i WWF:s Östersjöarbete. Enbart vid förköp hos Lippupiste.

### Biljettförsäljning på plats

Biljettluckorna öppnas en timme före evenemangets början.

### Presentkort

Lippupiste säljer 10-80 euros presentkort till Festspelen.

### Helsingin juhlaviikkojen yritysjäsenet Företagsmedlemmar av Helsingfors festspel

Erikoispaino  
JCDecaux  
Radio Helsinki 95,2 MHz

### Juhlaviikkoja toteuttamassa Festspel har producerats med

Aleksanterin teatteri • Amos Andersonin taidemuseo • Annantalon taidekeskus • Art goes Kapakka / Momentum Helsinki • Ateneum-sali • British Council • Circo Aereo • Espoon kaupunki / Kulttuuritoimen keskus • Galleristit ry. • Helsingin Barokkiorkesteri • Helsingin kaupunki • Helsingin kaupunginorkesteri • Helsingin kaupungin taidemuseo • Helsingin Taidehalli • Istituto Italiano di Cultura • Kanneltalo • Kiasma • Kroma Productions Oy • Kuudennen kerroksen orkesteri • Lemmityt • Mediakeskus Lume • MRP Matila & Röhr Productions Oy • Nuoren Voiman Liitto • Nuspirt Helsinki • Ooppera- ja teatteriseurue Kapsäkki • Oopperayhdistys HOO ry. • Opetusministeriö • Pohjoismainen kulttuurirahasto • Radion sinfoniaorkesteri • Savoy-teatteri • Stoa – Itä-Helsingin Kulttuurikeskus • Suomen elokuva-arkisto • Suomalais-ruotsalainen kulttuurirahasto • Suomalais-tanskalainen kulttuurirahasto • Suomen Kansallisooppera • Suomen Kansallisteatteri • Svenska litteratursällskapet i Finland, Paciusfonden • Taite • Teatterimuseo • Täydenkuun tanssit -festivaali • UMO Jazz Orchestra • Viapori jazz ry / Viapori Forum • Zodiak – Uuden tanssin keskus

|                | Klassinen musiikki<br><i>Klassisk musik</i>                                                                      | Huvila<br><i>Huvilatältet</i>                                               | Kuvataide ja elokuva<br><i>Bildkonst &amp; film</i>                                                                                                                                        | Tanssi, teatteri ja sirkus<br><i>Dans, teater &amp; cirkus</i>                                                                                                      | Lasten juhlat viikot<br><i>Barnens festspel</i>                                                                                                                  | Kaupunkitapahtumat & Jazz<br><i>Ute på stan &amp; Jazz</i>                                                                                                   |                |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 20.8.<br>pe fr | 15 Rusalka 19:00<br>05 Pietarin filharmonikot, Temirkanov 19:30                                                  | 21 DJ Dolores & Aparelhagem 19:00<br>+ DJ Magic Sam & Giorgio de Las Nieves | 36 Petri Hytönen 10:00-18:00<br>33 Lumottu tie                                                                                                                                             | 41 Wallpainted Abstractions 19:00                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                  | 51 Art goes Kapakka<br>61 Flow04 20:00-04:00                                                                                                                 | 20.8.<br>pe fr |
| 21.8.<br>la lö | 15 Rusalka 19:00<br>01 Dmitri Hvorostovski 19:30                                                                 | 22 Omar Sosa Quintet 19:00<br>+ DJ Bunuel & Seppo Kantonen                  | 34 Ahti Lavonen 12:00-17:00<br>36 Petri Hytönen 11:00-17:00<br>33 Lumottu tie                                                                                                              |                                                                                                                                                                     | 47 Lasten leffalauantai<br>46 Kamera käy – äksöni! 11:00-17:00<br>49 Klonsketti 15:00<br>48 Jänisankan vaappuva elämä<br>14:00, 16:00                            | 51 Art goes Kapakka<br>61 Flow04 13:00-19:00, 20:00-04:00                                                                                                    | 21.8.<br>la lö |
| 22.8.<br>su sö | 18 Runebergs kärlekar 15:00<br>18 Runebergin rakkaudet 20:00<br>15 Rusalka 15:00<br>06 Zehetmair-kvartetti 19:30 | 45 Perhepäivä: Satu Sopanen & UMO 14:00                                     | 34 Ahti Lavonen 12:00-17:00<br>36 Petri Hytönen 11:00-17:00<br>35 Cremaster Cycle 14:00, 17:00, 21:00<br>33 Lumottu tie                                                                    | 41 Wallpainted Abstractions 19:00                                                                                                                                   | 45 Perhepäivä Huvilassa 14:00<br>46 Kamera käy – äksöni! 11:00-17:00<br>49 Klonsketti 15:00                                                                      | 51 Art goes Kapakka                                                                                                                                          | 22.8.<br>su sö |
| 23.8.<br>ma ma | 14 European Union Youth Orchestra,<br>Tortelier, Repin 19:30                                                     | 20 Elävien runoilijoiden ilta 19:00                                         | 36 Petri Hytönen 10:00-18:00<br>33 Lumottu tie<br>58 Tarkovski 18:00                                                                                                                       | 41 Wallpainted Abstractions 19:00                                                                                                                                   | 46 Kamera käy – äksöni! 9:00-18:00                                                                                                                               | 51 Art goes Kapakka                                                                                                                                          | 23.8.<br>ma ma |
| 24.8.<br>ti ti | 15 Rusalka 19:00<br>13 On kauan jo 19:00                                                                         | 23 Tania Libertad 19:00<br>+ Duo Milla Viljamaa & Johanna Juhola            | 34 Ahti Lavonen 11:00-18:00<br>36 Petri Hytönen 10:00-18:00<br>33 Lumottu tie<br>57 Taide on punainen lintu 19:00<br>58 Tarkovski 16:45, 18:45, 20:45                                      |                                                                                                                                                                     | 49 Klonsketti 9:30, 10:30<br>46 Kamera käy – äksöni! 9:00-18:00                                                                                                  | 51 Art goes Kapakka                                                                                                                                          | 24.8.<br>ti ti |
| 25.8.<br>ke on | 15 Rusalka 19:00<br>02 Helsingin Barokkiorkesteri,<br>Häkkinen, Groop 19:30                                      | 26 Viktoria Tolstoy &<br>UMO Jazz Orchestra 19:30                           | 34 Ahti Lavonen 11:00-20:00<br>36 Petri Hytönen 10:00-18:00<br>33 Lumottu tie/Copper 11:00-17:00<br>57 Taide on punainen lintu 19:00<br>58 Tarkovski 17:00, 19:00                          | 40 Lokki 19:00<br>41 Wallpainted Abstractions 19:00                                                                                                                 | 49 Klonsketti 9:30, 10:30<br>46 Kamera käy – äksöni! 9:00-18:00<br>48 Jänisankan vaappuva elämä<br>9:30, 12:00                                                   | 51 Art goes Kapakka<br>54 Viapori Jazz: J. Karjalainen<br>ja Jukka Perko Jazzveikot 19:00; 22:00                                                             | 25.8.<br>ke on |
| 26.8.<br>to to | 13 On kauan jo 19:00                                                                                             | 27 Los de Abajo 19:00<br>+ DJ Njassa & Jarmo Saari                          | 34 Ahti Lavonen 11:00-18:00<br>36 Petri Hytönen 10:00-18:00<br>33 Lumottu tie/Copper 11:00-17:00<br>57 Taide on punainen lintu 18:00<br>59 Fassbinder 17:00, 18:30, 21:00                  | 40 Lokki 19:00<br>41 Wallpainted Abstractions 19:00                                                                                                                 | 49 Klonsketti 9:30, 10:30<br>46 Kamera käy – äksöni! 9:00-18:00<br>48 Jänisankan vaappuva elämä<br>9:30, 12:00                                                   | 52 TAITEIDEN YÖ<br>51 Art goes Kapakka<br>54 Viapori Jazz: Sarpila, Pyysalo 19:00<br>The Bronson 22:00                                                       | 26.8.<br>to to |
| 27.8.<br>pe fr | 15 Rusalka 19:00                                                                                                 | 30 Teofilo Chantre 19:00<br>+ Sergio Machado Band                           | 34 Ahti Lavonen 11:00-18:00<br>36 Petri Hytönen 10:00-18:00<br>33 Lumottu tie/Copper 11:00-17:00<br>58 Tarkovski 17:00, 20:00                                                              |                                                                                                                                                                     | 49 Klonsketti 18:30<br>46 Kamera käy – äksöni! 9:00-18:00<br>48 Jänisankan vaappuva elämä<br>9:30, 12:00                                                         | 51 Art goes Kapakka<br>54 Viapori Jazz: Jarmo Savolainen 17:00<br>Pekka Pohjola Acoustic Band 19:00<br>Viapori Big Band, Perko; Mykkäelokuva-<br>jamit 21:00 | 27.8.<br>pe fr |
| 28.8.<br>la lö | 13 On kauan jo 15:00<br>15 Rusalka 19:00<br>10 Rantatie-kvartetti 19:30                                          | 31 David Kitt 19:00<br>+ Ville Leinonen & Suudelmitar                       | 34 Ahti Lavonen 12:00-17:00<br>36 Petri Hytönen 11:00-17:00<br>33 Lumottu tie/Copper 12:00-16:00<br>59 Fassbinder 16:30, 18:45, 21:00                                                      | 39 Häiritty hiljaisuus 19:00<br>43 Super 8 15:00                                                                                                                    | 49 Klonsketti 15:00, 16:00<br>44 Taru sormusten herrasta -konsertti 14:00<br>46 Kamera käy – äksöni! 11:00-17:00<br>48 Jänisankan vaappuva elämä<br>14:00, 16:00 | 51 Art goes Kapakka<br>54 Viapori Jazz: Saksofonikvartetti 16:00<br>Sergio Machado Band 18:00<br>Jarmo Saari Filmet 21:00<br>Euroviisujamit 23:00            | 28.8.<br>la lö |
| 29.8.<br>su sö | 15 Rusalka 15:00<br>19 Radion sinfoniaorkesteri, Conlon,<br>Isokoski, Skovhus 19:30                              | 28 Susheela Raman 19:00<br>+ DJ Borzin & Timame Youns                       | 34 Ahti Lavonen 12:00-17:00<br>36 Petri Hytönen 11:00-17:00<br>35 Cremaster Cycle 14:00, 17:00, 21:00<br>33 Lumottu tie/Copper 12:00-16:00<br>58 Tarkovski 15:15 + 59 Fassbinder 18, 20:15 | 43 Super 8 15:00<br>41 Wallpainted Abstractions 19:00                                                                                                               | 49 Klonsketti 15:00, 16:00<br>46 Kamera käy – äksöni! 11:00-17:00                                                                                                |                                                                                                                                                              | 29.8.<br>su sö |
| 30.8.<br>ma ma | 16 Kuudennen kerroksen orkesteri,<br>Rautasalo 19:30<br>07 Meta4-kvartetti 19:30                                 | 25 Malja Göstalle 19:30                                                     | 36 Petri Hytönen 10:00-18:00<br>33 Lumottu tie                                                                                                                                             | 37 Once 19:00<br>39 Häiritty hiljaisuus 19:00<br>38 Cercle Invisible 19:00                                                                                          | 46 Kamera käy – äksöni! 9:00-18:00                                                                                                                               |                                                                                                                                                              | 30.8.<br>ma ma |
| 31.8.<br>ti ti | 03 András Schiff 19:30                                                                                           | 25 Malja Göstalle 19:30                                                     | 34 Ahti Lavonen 11:00-18:00<br>36 Petri Hytönen 10:00-18:00<br>33 Lumottu tie/Copper 11:00-17:00<br>57 Taide on punainen lintu 19:00<br>58 Tarkovski 17:00, 20:00                          | 37 Once 19:00<br>39 Häiritty hiljaisuus 19:00<br>42 Huomaatko minut, Manuela E.? 19:00<br>38 Cercle Invisible 19:00                                                 | 49 Klonsketti 9:30<br>46 Kamera käy – äksöni! 9:00-18:00                                                                                                         |                                                                                                                                                              | 31.8.<br>ti ti |
| 1.9.<br>ke on  | 11 Rantatie-kvartetti 19:30                                                                                      | 24 Anna-Mari Kähärän Orkesteri 19:30                                        | 34 Ahti Lavonen 11:00-20:00<br>36 Petri Hytönen 10:00-18:00<br>33 Lumottu tie/Copper 11:00-17:00<br>57 Taide on punainen lintu 19:00<br>58 Tarkovski 19:00                                 | 43 Super 8 13:00, 18:00<br>42 Huomaatko minut, Manuela E.? 19:00<br>41 Wallpainted Abstractions 19:00<br>38 Cercle Invisible 19:00                                  | 49 Klonsketti 9:30<br>46 Kamera käy – äksöni! 9:00-18:00<br>50 Jörö-Jukka 18:30<br>48 Jänisankan vaappuva elämä<br>9:30, 12:00                                   |                                                                                                                                                              | 1.9.<br>ke on  |
| 2.9.<br>to to  | 17 Tukholman filharmonikot,<br>Gilbert, Midori 20:00<br>08 Hagen-kvartetti 19:30                                 | 32 Patricia Kaas 19:30                                                      | 34 Ahti Lavonen 11:00-18:00<br>36 Petri Hytönen 10:00-18:00<br>33 Lumottu tie/Copper 11:00-17:00<br>58 Tarkovski 20:30                                                                     | 43 Super 8 13:00<br>39 Häiritty hiljaisuus 19:00<br>42 Huomaatko minut, Manuela E.? 19:00<br>41 Wallpainted Abstractions 19:00<br>38 Cercle Invisible 19:00         | 49 Klonsketti 9:30<br>46 Kamera käy – äksöni! 9:00-18:00<br>50 Jörö-Jukka 18:30<br>48 Jänisankan vaappuva elämä<br>9:30, 12:00                                   | 53 UMO Jazz Fest: Jouni Järvelä Group;<br>MP 4 21:00                                                                                                         | 2.9.<br>to to  |
| 3.9.<br>pe fr  | 04 András Schiff 19:30<br>09 Hagen-kvartetti 19:30                                                               | 32 Patricia Kaas 19:30                                                      | 34 Ahti Lavonen 11:00-18:00<br>36 Petri Hytönen 10:00-18:00<br>33 Lumottu tie/Copper 11:00-17:00<br>58 Tarkovski 19:00, 21:00                                                              | 43 Super 8 13:00<br>39 Häiritty hiljaisuus 19:00<br>42 Huomaatko minut, Manuela E.? 19:00<br>38 Cercle Invisible 19:00<br>60 Calling Clavigo 19:00                  | 46 Kamera käy – äksöni! 9:00-18:00<br>48 Jänisankan vaappuva elämä<br>9:30, 12:00                                                                                | 53 UMO Jazz Fest: Junnu Aaltonen Trio;<br>Gourmet, Alexi Tuomarila Trio 20:00<br>Teddy Rok Seven 24:00                                                       | 3.9.<br>pe fr  |
| 4.9.<br>la lö  | 55 Radion sinfoniaorkesteri<br>Salonen, Grimaud 19:30                                                            | 29 Kronos Quartet &<br>Kimmo Pohjonen Kluster 19:30                         | 34 Ahti Lavonen 12:00-17:00<br>36 Petri Hytönen 11:00-17:00<br>33 Lumottu tie/Copper 12:00-16:00<br>58 Tarkovski 19:00                                                                     | 39 Häiritty hiljaisuus 19:00<br>42 Huomaatko minut, Manuela E.? 19:00<br>41 Wallpainted Abstractions 19:00<br>38 Cercle Invisible 19:00<br>60 Calling Clavigo 19:00 | 49 Klonsketti 15:00, 16:00<br>46 Kamera käy – äksöni! 11:00-17:00<br>48 Jänisankan vaappuva elämä<br>14:00, 16:00                                                | 53 UMO Jazz Fest: UMO Jazz Orchestra;<br>Ilmillekki; U-Street All Stars,<br>Wahool -dj:t 20:00<br>53 Wahool -dj:t 24:00                                      | 4.9.<br>la lö  |
| 5.9.<br>su sö  | 12 Rantatie-kvartetti 19:30<br>56 Helsingin kaupunginorkesteri<br>Salonen, Tetzlaff 19:30                        | 29 Kronos Quartet &<br>Kimmo Pohjonen Kluster 19:30                         | 34 Ahti Lavonen 12:00-17:00<br>36 Petri Hytönen 11:00-17:00<br>33 Lumottu tie/ Copper 12:00-16:00<br>58 Tarkovski 18:00                                                                    | 42 Huomaatko minut, Manuela E.?<br>14:00, 19:00<br>41 Wallpainted Abstractions 19:00<br>38 Cercle Invisible 19:00<br>60 Calling Clavigo 17:00                       | 49 Klonsketti 15:00, 16:00<br>46 Kamera käy – äksöni! 11:00-17:00                                                                                                | Oikeudet muutoksiin pidätetään.<br><i>Rätt till förändringar förbehålles.</i>                                                                                | 5.9.<br>su sö  |